

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > En cossirer et en esmai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE D

CANZONIERE D

- letto 562 volte

Edizione diplomatica

Idem B.

En conserier (et) en esmai. Son dun amo(r)
q(ue)m lassem te qui tan no(n) uau ni sai
ni lai. Qil ades nom tenguen son
fre. Cara ma dat cor etalen. Qeu en q(ue)ces
si podia. tal q(ue) sel reis lenq(ue)ria. Auria fag
gran ardimen.

A las caitiu e q(ue)m farai. Ni cal co(n)seil penrai
deme. Quella no(n) sap lomai q(ue)u trai. Ne
eu no(n) laus clamar m(er)ce. fola res ben as pa
uc de cen. Qella no(n) cata maria. P(er) nom q(ue)
par drudaria. Canz not laisses leuar aluen.

Edoncs pos autresit morai.
Dirai li la fan q(ue) men ue. Uers es cades
lo li dirai. No(n) farai ala mia fe. Si sabia ca
un tene(n). En fos tota(s)[1] paigna mia. Mais uo
ill morir defeunia. Car anc me uenc en pe(n)
samen.

Ia p(er) mi no(n) sabra q(ue)u mai. Ni autre no len
dira re. Amic no(n) uoil azaq(ue)st plai. Anz
p(er)da dieu qui promen te. Queu noi uoill
cozin ni paren. Que mout mes granz cor

[1] Aggiunto in interlinea.

	tesia. qamors p(er)midons maucia. Mas alei no(n) estara gen.
	Edoncs ella cal tort mi fai. Qil no(n) sal p(er) q(ue) ses deue. dieu deuinar degra oimai. Qeu mu muor p(er)samor (et) a q(ue). al meu nesi captene-men. (et) ala gran uilania. p(er) q(ue)l lengua me(n)tre lia. Cant eu denan le mi p(re)zen.
	Negus iois al meu no(n) ses chai. Can ma do(m)p-na(m) garda ni mi ue. Qels sieus belz douz semblanz me uai. al cor q(ue) ma dousem re ue. Esim duraua longamen. Sobre sanz li iuraria. Quel mon mais nuls iois no(n) sia. Mas al partir art et ensen.
	Pos messagier nol trametrai. Ni ami dire nous coue. Negun (con)seil demi no(n) sai. Mas duna ren mi conort be. Ellasal letras et enten. Et agradame q(ue) escria. los motz esa lei plazia. legis los al mieu saluamen.
	E salei autre dol no(n) pren. p(er) dieu ep(er) m(er)ceil sia. Quel bel solaz q(ue) ma-ua no(m) tolla nil seu parlar gen.

- letto 445 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Idem B.	Idem B.
I	I
En conserier (et) en esmai. Son dun amo(r) q(ue)m lassem te qui tan no(n) uau ni sai ni lai. Qil ades nom tenguen son fre. Cara ma dat cor etalen. Qeu en q(ue)ces si podia. tal q(ue) sel reis lenq(ue)ria. Auria fag gran ardimen.	En conserier et en esmai son d?un amor que·m lass?e·m te, qui tan non vau ni sai ni lai q?il ades no·m tengu?en son fre, c?ara m?a dat cor e talen q?eu enqueces, si podia, tal que, se·l reis l?enqueria, auria fag gran ardimen.
II	II

A las caitiu e q(ue)m farai. Ni cal co(n)seil penrai deme. Quella no(n) sap lomai q(ue)u trai. Ne eu no(n) laus clamar m(er)ce. fola res ben as pauc de cen. Qella no(n) cata maria. P(er) nom q(ue) par drudaria. Canz not laisses leuar aluen.	A las, caitiu! E que·m farai? Ni cal conseil penrai de me? Qu?ella non sap lo mal qu?eu trai ne eu non l?aus clamar merce. Fola res! Ben as pauc de cen, q?ella nonca t?amaria per nom que par drudaria, c?anz no·t laisses levar al ven.
III	III
Edoncs pos autresit morai. Dirai li la fan q(ue) men ue. Uers es cades lo li dirai. No(n) farai ala mia fe. Si sabia ca un tene(n). En fos tota(s) paigna mia. Mais uo ill morir defeunia. Car anc me uenc en pe(n) samen.	E doncs, pos autresit morai, dirai li l?afan que m?en ve? Vers es c?ades lo li dirai. Non farai, a la mia fe, si sabia c?a un tenen en fos tota Spaigna mia; mais voill morir de feunia car anc me venc en pensamen.
IV	IV
Ia p(er) mi no(n) sabra q(ue)u mai. Ni autre no len dira re. Amic no(n) uoil azaq(ue)st plai. Anz p(er)da dieu qui promen te. Queu noi uoill cozin ni paren. Que mout mes granz cortesia. qamors p(er)midons maucia. Mas alei no(n) estara gen.	Ia per mi non sabra qu?eu m?ai ni autre no l?en dira re. Amic non voil az aquest plai, anz perda Dieu qui pro m?en te; qu?eu no·i voill cozin ni paren, que mout m?es granz cortesia q?amors per midons m?aucia; mas a lei non estara gen.
V	V
Edoncs ella cal tort mi fai. Qil no(n) sal p(er) q(ue) ses deue. dieu deuinar degra oimai. Qeu mu muor p(er)samor (et) a q(ue). al meu nesi captenemen. (et) ala gran uilania. p(er) q(ue)l lengua me(n)tre lia. Cant eu denan le mi p(re)zen.	E doncs, ella, cal tort m?i fai, q?il non sa·l per que s?esdeve? Dieu! Devinar degra oimai q?eu mu muor per s?amor! Et a que? Al meu nesi captenemen et a la gran vilania per que·l lengua m?entrelia cant eu denan le mi prezen.
VI	VI

Negus iois al meu no(n) ses chai. Can ma do(m)p-na(m) garda ni mi ue. Qels sieus belz douz semblanz me uai. al cor q(ue) ma dousem re ue. Esim duraua longamen. Sobre sanz li iuraria. Quel mon mais nuls iois no(n) sia. Mas al partir art et ensen.	Negus iois al meu non s'eschai, can ma dompna·m garda ni mi ve, qe·ls sieus belz douz semblanz me vai al cor, que m?adous?e·m reve; e si·m durava longamen, sobre sanz li iuraria qu?el mon mais nuls iois non sia; mas al partir art et ensen.
VII	VII
Pos messagier nol trametrai. Ni ami dire nous coue. Negun (con)seil demi no(n) sai. Mas duna ren mi conort be. Ellasal letras et enten. Et agradame q(ue) escria. los motz esa lei plazia. legis los al mieu saluamen.	Pos messagier no·l trametrai ni a mi dire no·us cove, negun conseil de mi non sai; mas d?una ren mi conort be: ella sa·l letras et enten, et agrada me que escria los motz, e s?a lei plazia, legis los al mieu salvamen.
VIII	VIII
E salei autre dol no(n) pren. p(er) dieu ep(er) m(er)ceil sia. Quel bel solaz q(ue) ma- uia no(m) tolla nil seu parlar gen.	E s?a lei autre dol no·n pren, per Dieu e per merce·il sia que·l bel solaz que m?avia no·m tolla ni·l seu parlar gen.

- letto 345 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/D_10.png&itok=Krd8LPZ-



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/D%20%282%29_9.png&itok=jcCHsbEd



- letto 349 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-d-66>